

Al día

Recursos para el estudio del léxico disponible Presentación del portal Dispolex

María Cecilia Ainciburu
Universidad Antonio de Nebrija
Università degli Studi di Siena (Italia)

Entendemos por "léxico disponible" el conjunto de palabras que los hablantes tienen en su lexicón mental y que utilizan bajo las condiciones que dicta un tema concreto que quieren comunicar. El estudio del léxico disponible tiene, entonces, como objetivo la recogida y el posterior análisis del léxico de una determinada comunidad de habla a través del cual se intenta descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en determinadas situaciones comunicativas.

Contraponemos lo que conocemos como "léxico básico" o sea el compuesto por las palabras más utilizadas en una lengua (en general palabras "función": como adverbios, pronombres o preposiciones), con este otro tipo de léxico -ligado a situaciones comunicativas-, compuesto por palabras "contenido" y mayoritariamente por sustantivos referidos a realidades concretas. Resultan dos caras diferentes del mismo objeto de estudio que es el léxico fundamental de una lengua.

El léxico disponible se comenzó a estudiar en los años 50 del pasado siglo en países francófonos como Francia y Canadá. En principio los estudios se anclaron en las diferentes lenguas maternas. La línea de investigación más fecunda permanece desde entonces en el campo de la léxico-estadístico y asume un carácter fuertemente cuantitativo. En los últimos treinta años la disponibilidad de herramientas informáticas de trabajo con corpus ingentes han permitido aplicaciones de verdadera índole multidisciplinar en campos ligados a la psicolingüística, a la sociolingüística y a la dialectología. En los último 10 años muchas investigaciones aportan datos empíricos en situaciones de lenguas en contacto del bilingüismo al aprendizaje institucional de lenguas extranjeras.

El Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible dirigido por el profesor Humberto López Morales es la referencia obligada para la investigación de esta área referida a la lengua española. Este proyecto tiene como objetivos declarados (www.dispoplex.com/info/el-proyecto-panhispanico):

Elaborar diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico. La homogeneidad de criterios permitirá establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, dibujar áreas de difusión y, en general, servirá de punto de partida para análisis posteriores.

Esa elaboración prevé los siguientes pasos:

- Selección de la muestra. Está compuesta por estudiantes de nivel preuniversitario (último curso del bachillerato) a fin de que los resultados no se vean contaminados por los tecnicismos adquiridos en el nivel universitario, los cuales se alejan de la norma de la comunidad. El patrón es mantener homogénea la edad y el nivel cultural de los informantes (estudiantes del curso inmediatamente anterior a la entrada en la Universidad) y subcategorizarlos de acuerdo con una serie de variables.
- Recogida de materiales mediante encuesta.
- Transcripción de los materiales y su homogeneización mediante los protocolos de edición convenidos.
- Cálculo de la disponibilidad léxica global y por campos y grupos de informantes, lo que llevará a configurar los diversos apartados del diccionario.
- Publicación del diccionario.

Existe una página web del Proyecto que pone en comunicación a los miembros de los diferentes grupos que trabajan en investigaciones similares y que presenta la información actualizada y convoca los "Encuentros sobre disponibilidad léxica". Es posible suscribirse para obtener una identificación y acceder al precioso material del portal (Figura 1): el banco de datos bibliográfico con los trabajos de recolección de muestras de diferentes países hispanohablantes y bibliografía más general sobre la estructuración del lexicón y un banco de datos.

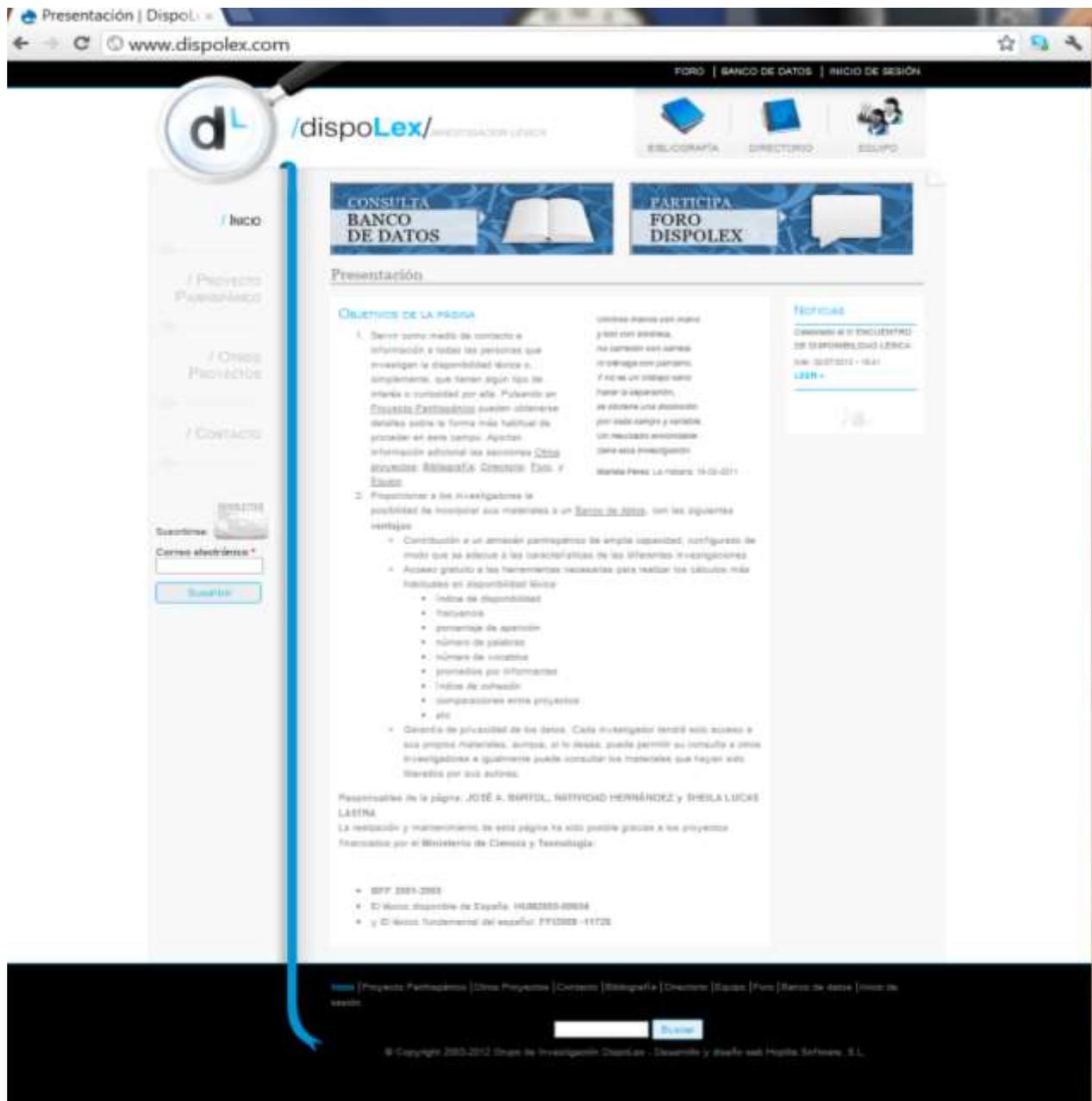


Figura 1. Portal del proyecto DispoLex

Dentro del Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible constituyen proyectos consolidados con publicación de diccionarios, además de Puerto Rico -pionero por mano de Humberto Morales-, la República Dominicana, Chile y Costa Rica, y se encuentran ya en trabajos de recopilación y revisión en Cuba, Panamá, Colombia, Argentina, Honduras y Paraguay. En España, hay publicaciones parciales relativas al léxico disponible de Madrid, Canarias, Andalucía, Castilla y León, Asturias, Valencia y Aragón y se están

realizando otros referidos al País Vasco, Galicia, Cataluña, Castilla-La Mancha, La Rioja, Navarra, Murcia, Extremadura y las Islas Baleares.

En los últimos años, la situación de lengua de herencia de los grupos hispanos en EEUU y del léxico disponible de alumnos de español como lengua extranjera ha comenzado a tomar cuerpo. Se han presentado tesis doctorales y trabajos de mayor envergadura. A disposición en el portal Dispalex, los relativos a “Alumnos extranjeros de E/LE” de la Universidad de Salamanca y “Estudiantes finlandeses de E/LE” de la Universidad de Turku (Finlandia), ambos ya publicados.